



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ロノ子 / L'enfant-âne

Written by: Lindiwe Matshekisa

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (ja) Yuka Makari, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



ロノ子

L'enfant-âne



✎ Lindiwe Matshekisa
🔊 Meghan Judge
📖 Yuka Makari
💬 Japanese / French
📊 Level 3



ある日のことです。小さい女の子が遠くのほうに不思議な
形をしたものをみつけました。

...

Une petite fille fut la première à voir la forme
mystérieuse au loin.



その形が近づいてきたとき、女の子は大きなお腹をした妊婦さんだと気が付きました。

...

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.



その女の子は恥ずかしがりやでしたが、勇気を出して妊婦さんに近づきました。女の子や女の子の家族たちは、その妊婦さんをしっかり守ることに決めました。

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



ロバと彼のお母さんは一緒に成長し、暮らしていく方法をたくさん見つけていきました。ゆっくりではあるけれど、周りの家族も徐々に彼らのことを受け入れていきました。

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.



ロバは、息子を失って悲しみにくれていたお母さんを見つ
けることができました。彼らはお互いに長く見つめあい、
そして強く強く喜び、抱きしめあいました。

...

Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant
perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils
s'embrassèrent très fort.



赤ちゃんは今にも生まれそうです。みんなが彼女を助けま
した。「押さんだ!」「毛布をもってきて!」「水をちょ
うだい!」「押して——!」「!」「!」

...

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des
couvertures ! » « De l'eau ! » « Pouussee ! »



しかし、赤ちゃんが出てきたとき、彼らは驚き飛び跳ねました。「ロバ?！」

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



ロバはついに自分がどうするべきかがわかりました。

...

Âne sut finalement quoi faire.



ロノバが起きたときには、雲も、親愛なるおじいさんも消えてなくなっていました。

...

... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.



みんなは「私たちは彼女のことも赤ちゃんも守ろうと決めて手助けをしたけど、彼らは私たちに悪い運をもってくるに違いない」と言い始めました。

...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.



彼女はまた一人ぼっちになってしまいました。彼女はこのかわいそうな赤ちゃんをどうやって育てればいいのか、自分はどうすべきか、わかりませんでした。

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



彼らは雲の上で眠りに落ち、ロバはお母さんが病気になり、自分のことを呼んでいる夢をみました。

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...



ある朝、おじいさんはロバにのり、山のてっぺんにつれて
いくようお願いをしました。

...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le
transporter jusqu'au sommet d'une montagne.



しかし、彼女は、ロバが自分の子どもであり、自分はロバ
の母親であることを受け入れなければなりませんでした。

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et
qu'elle était sa mère.



その子どもが小さいサイズのままであれば、すべては違っていただいでしょう。しかし、そのうちにその子どもは彼女がおんぶできないくらい大きくなってしまったのです。そしてその子はどんなにがんばっても人間と同じ行動ができるようにはなりません。母親は疲れ、イライラして、自分の子どもを動物に接するように扱いました。

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



おじいさんはロバに生き抜くためのたくさんの方法を教えてくれました。彼はその教えをよく聞き、学びました。彼らはお互いに助け合い、笑いあって時を過ごしたのです。

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.



ロバが起きたとき、そこには知らないおじいさんがロバをじっと見つめて立っていました。すると、おじいさんの瞳の中に小さな希望の光をみつけたのです。

...

Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.



その怒りやストレスはロバの中にどんどんたまっていき
ました。ロバは人間と同じことはできないし、人間のよう
にはなれない。たまりにたまった怒りから、ついにロバは
お母さんを蹴ってしまいました。

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur
d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas
faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne
pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché
qu'un jour il botta sa mère par terre.



ロバは自分のしたことに対し恥ずかしい気持ちでいっぱいになり、精一杯の速さでその場から走り去ってしまいました。

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



気がつくあたりはすっかり夜になり、ロバは道に迷ってしまいました。「ヒヒーン…」彼は暗闇のなかささやきました。「ヒヒーン…」それは後ろにこだまただけでした。彼はひとりぼっちでまるくなり、深い、悲しいねむりにつきました。

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.